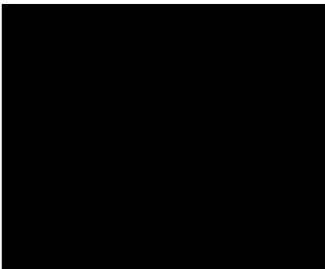


Document ID : MLI-OTP-0060-1446-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0099 – Track 4
Nombre de pages	6

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1446 (transcription of MLI-OTP-0051-0099- Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1447, l. 7		من الأكل	[Ajout]
2.	P. 1449, l. 69	لا، جاءت تشتكى إلى هذا الرجل الذي خدعها. زنى بها و تزوج إلى امرأة أخرى. هي لا تعرف ما معنى الزنا	Elle est venue se plaindre contre cette personne...uhh...qui...euh...a commis...euh...l'adultère avec elle et il l'a trompé et marié une autre.	Non, elle est venue porter plainte contre cet homme qui n'a pas honoré la promesse qu'il lui a faite. Il commet l'adultère avec elle puis épouse une autre. Elle, elle ne sait pas ce que c'est l'adultère.
3.	P. 1449, l. 91-92	Vous avez dit que les rapports étaient faits dans ce but là mais c'est juste pour...pour confirmer cela	[Omis]	سبق أن قلت لنا إن التقرير كانت تعد لهذه الغاية، ولكن أريد فقط أن أتأكد من هذه المعلومة.
4.	P. 1449, l. 96-97	vous le signez	تكتبوه	توقعوه
5.	P. 1451, l. 159	sur la même page	[Omis]	في الصفحة نفسها
6.	P. 1452, l. 170-171	من الأم.	[Omis]	Maternelle
7.	P. 1452, l. 175-176	Donc c'est le cas dont vous avez parlé où l'homme avait eu des rapports avec sa demi-sœur, ça s'est passé avant l'arrivée des groupes.	و قلت لنا أنه هذه الحالة حصلت يعني ممارسة الجنس قبل وصول الجماعة.	إذا هذه الحالة التي ذكرتها، أي الرجل الذي زنى بأخته غير الشقيقة، قد حصلت قبل وصول الجماعات.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 13 heures 45.
- 3 المترجم : الساعة الواحدة و 45 دقيقة، مساء الخير.
- 4 Intervieweur 1 : Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN interrompue pour une
- 5 pause déjeuner.
- 6 المترجم : و نواصل المقابلة مع السيد الحسن. توقفنا للغداء.
- 7 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN vous avez eu votre thé pendant cette pause ?
- 8 المترجم : تمكنت من الأكل و شرب الشاي خلال الإستراحة؟
- 9 المستجوب : نعم.
- 10 Interprète : Oui.
- 11 Intervieweur 1 : Vous avez pu parler à votre avocat ? Il est toujours présent avec vous.
- 12 المترجم : و كلمت المحامي؟ هو مازال حاضر.
- 13 المستجوب : نعم.
- 14 Interprète : Oui.
- 15 Intervieweur 1 : D'accord, vous êtes prêt à reprendre ?
- 16 المترجم : نواصل؟ مستعد؟
- 17 المستجوب : نعم.
- 18 Interprète : Oui.
- 19 المستجوب : جيد.
- 20 Interprète : Très bien.
- 21 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.
- 22 المترجم : شكرا.
- 23 Intervieweur 1 : Nous allons continuer avec des documents que je vous montrais avant...avant
- 24 la pause.
- 25 المترجم : سنواصل فيه بعض الوثائق التي سأريك إياها...رأيها قبل فترة الإستراحة.
- 26 Intervieweur 1 : Je commence par un premier document qui porte le numéro de référence MLI-
- 27 OTP-0001-7509.
- 28 المترجم : الرقم المرجعي لهذه الوثيقة هو MLI-OTP-0001-7509.
- 29 Intervieweur 1 : D'accord ? Je vous montre le document.
- 30 المترجم : سأريك الوثيقة.
- 31 Intervieweur 1 : Maître, voilà une copie du document s'il vous plaît. Je vous laisse regarder. M.
- 32 AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 33 المترجم : هل رأيت هذه الوثا...الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
- 34 المستجوب : نعم.

Restreint CPI

- 35 **Interprète** : Oui.
- 36 **Intervieweur 1** : Il y a une signature au niveau du tampon...
- 37 **المترجم** : هناك توقيع...
- 38 **Intervieweur 1** : ...là au milieu du document.
- 39 **المترجم** : ...بجانب ال...
- 40 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous reconnaissez ce...cette signature ?
- 41 **المترجم** : هناك توقيع فوق الختم. هل تعرف هذا التوقيع؟
- 42 **المستجوب** : نعم، توقيع.
- 43 **Interprète** : Oui.
- 44 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
- 45 **Interprète** : C'est *my signature*. C'est ma signature.
- 46 **Intervieweur 1** : Vous dites que c'est votre signature. Je vous remercie.
- 47 **المترجم** : قلت لنا أن هذا توقيعك، مشكور.
- 48 **Intervieweur 1** : Juste...juste pour confirmer, est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
- 49 **المترجم** : هل تعرف للتأكيد من كتب هذه الوثيقة؟
- 50 **المستجوب** : هو أنا.
- 51 **Interprète** : C'est moi.
- 52 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 53 **المترجم** : شكرا.
- 54 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez me dire brièvement de quoi il s'agit ?
- 55 **المترجم** : باختصار لو يمكن تخبرنا يتعلق بماذا؟
- 56 **المستجوب** : هو قضية امرأة إشتكت إلى...إلى رجل حمل بها في الزنا.
- 57 **Interprète** : Euh...il y a une dame...uhh...qui a posé plainte contre un homme qui a commis
- 58 l'adultère avec elle...avec elle et comme résultat...euh...euh...elle est devenue enceinte.
- 59 **المستجوب** : وعداها بأن يتزوجها.
- 60 **Interprète** : Il lui a promis de la marier.
- 61 **المستجوب** : و...وخذعها و تزوج إلى امرأة أخرى.
- 62 **Interprète** : Il l'a trompé. Il a marié une autre femme.
- 63 **Intervieweur 1** : Donc cette femme vous a parlé à vous ?
- 64 **المترجم** : هذه المرأة كلمتك أنت؟
- 65 **المستجوب** : نعم.
- 66 **Interprète** : Oui.
- 67 **Intervieweur 1** : D'accord, et elle est venue se plaindre d'un cas d'adultère.

Restreint CPI

- 68 **المترجم :** و جاءت لتقدم شكوى بالزنا.
- 69 **المستجوب :** لا، جاءت تشتكي إلى هذا الرجل الذي خدعها. زنى بها و تزوج إلى امرأة أخرى. هي لا تعرف ما معنى الزنا.
- 70 **Interprète :** Elle est venue se plaindre contre cette personne...uhh...qui...euh...a
- 71 commis...euh...l'adultère avec elle et il l'a trompé et marié une autre. Juste pour...un point de
- 72 clarification de la part de l'interprète. Le mot utilisé en arabe c'est « zina », c'est traduit comme
- 73 « adultère » mais c'est clair que M. HASSAN veut dire qu'il a eu des...des entretiens sexuels
- 74 avec elle.
- 75 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est noté, merci. Qu'est-ce que vous faites d'un cas comme ça ?
- 76 **المترجم :** ماذا تعمل بقضية زي هذه؟
- 77 **Intervieweur 1 :** Vous faites ce rapport. Ce rapport il va où ?
- 78 **المترجم :** لما تكتب هذا التقرير. إلى أين يذهب هذا التقرير؟
- 79 **المستجوب :** يذهب إلى المحكمة.
- 80 **Interprète :** Il va au tribunal.
- 81 **Intervieweur 1 :** Ce genre de rapport, ce genre de cas, ça va au tribunal ?
- 82 **المترجم :** نوع هذه التقارير تمثي للمحكمة.
- 83 **المستجوب :** نعم.
- 84 **Interprète :** Oui.
- 85 **Intervieweur 1 :** J'aurais dû...j'aurais dû vous le demander pour les cas précédents. Les
- 86 cas...euh...de couple dont nous avons parlé, qu'est-ce que vous en faites ?
- 87 **المترجم :** في ما يتعلق بالقضايا السابقة التي ذكرناها...فهمتني...ال...المتعلقة بالرجل و المرأة، ماذا حصل لهم؟ ماذا...ماذا يعني تعمل
- 88 بالقضية؟
- 89 **المستجوب :** نفس الشيء تنتقل إلى المحكمة.
- 90 **Interprète :** La même chose, transférer au tribunal.
- 91 **Intervieweur 1 :** Oui, c'est juste pour confirmer. Vous avez dit que les rapports étaient faits dans
- 92 ce but là mais c'est juste pour...pour confirmer cela, pour être sûr que c'est ce que vous voulez
- 93 dire.
- 94 [00:05:04]
- 95 **المترجم :** أردت فقط التأكد من هذا.
- 96 **Intervieweur 1 :** Donc ce genre de dossier...ce genre de cas, vous faites le rapport, vous le
- 97 signez, vous l'envoyez au tribunal.
- 98 **المترجم :** نوع هذه القضايا، تدونون التقرير، تكتبوه و تحولوه للمحكمة.
- 99 **المستجوب :** نعم.
- 100 **Interprète :** Oui.
- 101 **Intervieweur 1 :** Donc c'est au tribunal de décider ce qu'il faut faire par rapport à ces
- 102 personnes ?
- 103 **المترجم :** و المحكمة تقرر ما يجب عمله تجاه هؤلاء.

- 104 المستجوب : صحيح.
- 105 **Interprète** : C'est vrai.
- 106 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, je vous remercie.
- 107 المترجم : شكرا.
- 108 **Intervieweur 1** : Juste je vais vous demander sur la page à côté, la page de gauche où il y a les
- 109 écritures.
- 110 المترجم : فهذه الصفحة على الشمال، اليسار يعني هذه... هذه الكتابة.
- 111 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit cela ?
- 112 المترجم : هل تعرف من كتب هذا؟
- 113 المستجوب : إلى المحكمة الإسلامية.
- 114 **Interprète** : Pour le...euh...ou...
- 115 المستشار القانوني (بند 2-55) : من...من كتب؟
- 116 **Interprète** : ...le tribunal islamique.
- 117 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 118 المترجم : من كتب هذا؟
- 119 المستجوب : أنا.
- 120 **Interprète** : C'est moi qui l'a écrit.
- 121 **Intervieweur 1** : C'est vous qui a écrit cela ?
- 122 المترجم : أنت الذي كتبت هذا؟
- 123 المستجوب : نعم.
- 124 **Interprète** : Oui.
- 125 **Intervieweur 1** : Vous dites que c'est écrit pour le tribunal islamique.
- 126 المترجم : قلت إلى المحكمة الإسلامية.
- 127 المستجوب : نعم.
- 128 **Interprète** : Oui.
- 129 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Je vous remercie M. AL HASSAN.
- 130 المترجم : شكرا.
- 131 **Intervieweur 1** : Passons à un autre document dans ce cas-là. Maintenant il s'agit d'un
- 132 document qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7549.
- 133 المترجم : هذا وثيقة أخرى الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7549.
- 134 **Intervieweur 1** : Je vous montre ce document. Maître s'il vous plait, une copie pour vous.
- 135 [Silence, 00:06:50 – 00:07:00]
- 136 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.

Restreint CPI

137 [Silence, 00:07:03 – 00:07:41]

138 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

139 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟

140 **المستجوب** : نعم.

141 **Interprète** : Oui.

142 **Intervieweur 1** : Est-ce que...est-ce que vous pouvez me dire qui a signé ce document ?

143 **المترجم** : هل يمكن أن نقول لنا من وقع هذه الوثيقة؟

144 **المستجوب** : هو أنا.

145 **Interprète** : C'est moi.

146 **Intervieweur 1** : C'est vous-même qui l'avait signé ?

147 **المستجوب** : نعم.

148 **المترجم** : أنت الذي وقعته؟

149 **المستجوب** : نعم.

150 **Interprète** : Oui.

151 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?

152 **المترجم** : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟

153 **المستجوب** : أنا هو.

154 **Interprète** : C'est moi.

155 **Intervieweur 1** : C'est votre écriture cette écriture dans la côté gauche...droite, pardon ?

156 **المترجم** : هذه كتابتك على اليمين؟

157 **المستجوب** : نعم...نعم كتابتي.

158 **Interprète** : Oui, c'est mon...mon écriture.

159 **Intervieweur 1** : Pouvez-vous nous dire la date qui...qui est écrite à gauche sur la même page ?

160 **المترجم** : قل لنا التاريخ المكتوب على اليسار.

161 **المستجوب** : 26 شهر 11، 2012.

162 **Interprète** : Le 26-11-2012.

163 **Intervieweur 1** : Le 26-11-2012, je vous remercie.

164 **المترجم** : شكرا.

165 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agit ?

166 **المترجم** : يمكن تخبرنا يتعلق بماذا؟

167 **المستجوب** : هي نفس القضية التي تكلمنا عليها قضية الرجل الذي زنى بأخته.

168 **Interprète** : C'est le même cas qu'on a mentionné...euh...le...euh...l'homme qui a eu des
169 rapports sexuels avec sa sœur.

Restreint CPI

- 170 **Intervieweur 1** : Vous nous avez parlé d'un cas d'un homme qui a eu des rapports sexuels avec
171 sa demi-sœur.
- 172 **المترجم** : قلت لنا الرجل الذي زنى بأخته من الأب و الأم.
173 **المستجوب** : من الأم.
174 **المترجم** : من الأم yeah.
- 175 **Intervieweur 1** : Donc c'est le cas dont vous avez parlé où l'homme avait eu des rapports avec
176 sa demi-sœur, ça s'est passé avant l'arrivée des groupes.
- 177 **المترجم** : و قلت لنا أنه هذه الحالة حصلت يعني ممارسة الجنس قبل وصول الجماعة.
178 **المستجوب** : نعم.
- 179 **Interprète** : Oui.
- 180 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est vrai vous en avez parlé en détails la dernière fois.
- 181 **المترجم** : كلمتنا من قبل بالتفصيل.
- 182 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez entendu donc...euh...cette plainte.
- 183 **المترجم** : فإستمعت لهذه الشكوى.
184 **المستجوب** : نعم.
- 185 **Interprète** : Oui.
- 186 **Intervieweur 1** : Qui a fait la plainte ?
- 187 **المترجم** : من قدم الشكوى؟
188 **المستجوب** : أبو...أبو البنت.
- 189 **Interprète** : Le père de...de la fille.
- 190 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Et vous avez reçu la plainte. Vous avez fait ce rapport-là,
191 n'est-ce pas ? C'est cela ?
- 192 [00:10:03]
- 193 **المترجم** : و وصلت الشكوى و قمت بكتابة هذا التقرير، صحيح؟
194 **المستجوب** : صحيح.
- 195 **Interprète** : C'est vrai.
- 196 **Intervieweur 1** : Si vous permettez nous allons faire une...une petite pause pour, parce qu'il y a
197 du bruit à côté de la salle à l'extérieur.
- 198 **المترجم** : سنتوقف فيه أصوات خارج القاعة.
199 **المستشار القانوني (بند 2-55)** : سامحني.
200 **المترجم** : السماح.
- 201 **Intervieweur 1** : Il est 13 heures 56.
- 202 **المترجم** : الساعة الواحدة و 56 دقيقة.
- 203 [00:10:28. Fin de l'enregistrement]